

26 août 2013

La réception de la délégation allemande d'Abensberg a été organisée d'après leur demande adressée à l'Evêché de Nîmes, par la Paroisse de St-Gilles et le Comité d'Accueil et Traditions. Six mois de préparatifs avec nombreux échanges de correspondances. En parallèle, nous avons conseillé à la délégation allemande, comprenant un député et un maire adjoint de se signaler en Mairie pour fixer les modalités et le programme de la visite. C'est donc la responsable de la Maison Romane, la directrice de l'Office de Tourisme et le DGS qui nous ont accompagnés pour définir le protocole d'accueil compte tenu de la loi 1905 en France.

Le programme s'est donc déroulé comme suit :

Le matin, accueil de la délégation, vin d'honneur en Mairie.

L'après midi visite de l'abbatiale et de la crypte puis à 16h prise en charge de la délégation par la Paroisse et le Comité d'Accueil avec visite de la ville, messe suivie d'un apéritif à la Maison Romane avec tous les intervenants.

En soirée, invitation par le Comité

26. August 2013

Die Städtepartnerschaft zwischen Abensberg und St. Gilles nimmt ihren Ursprung in einem von den Abensbergern im Jahr 2013 an das Bistum von Nîmes gerichteten Antrag. Konkret bat Abensberg um die Erlaubnis das Licht des Heiligen Ägidius in Form einer am Grab des Heiligen entzündeten Kerze zu der anlässlich des 700-jährigen Jubiläums des Gillamoos wiedererrichteten Wallfahrtskapelle zu transportieren.

Den Empfang der deutschen Delegation aus Abensberg, organisierte die Pfarrgemeinde St. Gilles in Zusammenarbeit mit dem städtischen Ausschuss für Empfänge und Traditionen.

Die Vorbereitungen umfassten sechs Monate regelmäßigen Austauschs.

Gleichzeitig beteiligten sich auch weitere Vertreter der Stadt St. Gilles, nämlich die Verantwortliche der *Maison Romane*, die Direktorin des Fremdenverkehrsamts sowie das städtische Dienstleistungsamt an der Organisation des Besuchs und des Rahmenprogramms für die deutsche Delegation, die unter anderem einen Landtagsabgeordneten und einen stellvertretenden Bürgermeister umfasste.

Es ergab sich folgendes Programm:

Vormittag:

Empfang der Delegation und *vin d'honneur* im Rathaus

Nachmittag:

Besuch der Abteikirche und der Krypta
Anschließend Stadtführung, Messe und Aperitif in der *Maison Romane*

Abend:

Einladung der Mitglieder der Abensberger

d'Accueil des membres de la délégation à un repas au restaurant local du Cours

Enchantés par la réception, les responsables du projet d'Abensberg (*transport de la flamme du tombeau de st-Gilles à la chapelle d'Abensberg*) ont tenu à inviter la municipalité de St-Gilles qui a répondu favorablement et une délégation a été reçue à Abensberg.

Les échanges se sont multipliés par la suite qui ont conduit au jumelage de nos deux villes, jumelage porté et encouragé par notre municipalité actuelle.

Roland MORCILLO
Accueil et Traditions Saint-Gilles
Saint-Jacques

Delegation zu einem gemeinsamen Abendessen in das örtliche Restaurant „Le Cours“

Beeindruckt von dem feierlichen und warmherzigen Empfang in St. Gilles lud die Abensberger Delegation die Stadt St. Gilles zu einem Gegenbesuch ein. St. Gilles nahm diese Einladung gerne an und so empfing Abensberg noch im Jahr 2013 eine Delegation aus St. Gilles.

Der gegenseitige Austausch nahm in der Folge immer weiter zu und führte zu der Partnerschaft unserer beiden Städte. Diese Städtepartnerschaft wird von den gegenwärtigen Gemeindevertretungen in Abensberg und St. Gilles in besonderem Maße gepflegt und gefördert.

Roland MORCILLO
Accueil et Traditions Saint-Gilles Saint-Jacques

Anm.:

Maison Romane

wörtl. „romanisches Haus“; eine Einrichtung zur Denkmal- und Kulturpflege)

vin d'honneur

wörtl. „Ehrenwein“; ein in Frankreich typisches Zeremoniell bei feierlichen Anlässen, das dem in Deutschland geläufigeren Sektempfang entspricht)